

Приложение 2
Свидетельства (А) и фрагменты поэмы (В) Парменида (избранные)

А. Свидетельства.

Учение

Перевод фрагмента А 28 А.В. Лебедева:

28. СИМПЛИКИЙ. Комм. к "Физике", с. 115, 11: Как сообщает Александр, Теофраст в первой книге "Исследования о природе" излагает аргумент Парменида так: "То, что отлично [букв. "помимо"] от сущего, — не-сущее. Не-сущее ничто. Следовательно, сущее одно". А Евдем так: "То, что отлично от сущего, — не-сущее. Но сущее однозначно. Следовательно, сущее одно". Действительно ли Евдем пишет об этом с такой ясностью где-то еще, я не могу сказать. Но в "Физике" [ЕВДЕМ, фр. 43 Wehrli] он пишет о Пармениде следующее, причем из его слов, пожалуй, можно вывести [формулировку Евдема, цитируемую Александром]: "Парменидово доказательство того, что сущее одно, необедительно, даже если сделать ему уступку и допустить, что [термин] 'сущее' употребляется в одном значении, за исключением категории чтойности, например когда [предикат] 'человек' сказывается об отдельных людях. И когда понятия предидируются о единичном, всем [индивидам] будет присуще одно и то же понятие сущего так же, как понятие животного присуще всем животным. Допустим, что все сущие прекрасны и нельзя найти ни одного, которое не было бы прекрасным: все [сущие] в таком случае будут прекрасны, но прекрасное будет не одним, а многим: 'прекрасным' будет цвет, 'прекрасным' — занятие, 'прекрасным' — все, что угодно. Точно так же все вещи будут 'сущими', но 'сущее' не будет ни одним, ни тем же самым: вода — это одно, а огонь — другое. Стало быть, неудивительно, что Парменид следовал недостоверным аргументам и был введен в заблуждение тем, что в его время еще не было выяснено: о многозначности [сущего] никто и понятия не имел, лишь Платон впервые ввел различие двух значений; никто не различал субстанциально сущего и акцидентально сущего. Явно он был обманут этим. Эта теория [= категориальный анализ сущего], равно как и силлогистика, была открыта [позднее] благодаря диспутам и диалектике [собств. "тезисам" (*logoi*) и "антитезисам" (*antilogiai*)], ибо [тезис] не признавался [оппонентом], если не казался [логически] необходимым. А прежние философы выставляли свои тезисы без доказательств".

В. ФРАГМЕНТЫ

О природе

Избранные фрагменты

В 3.1–8:

(1) εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ σὺ μῦθον ἀκούσας,

(2) αἴπερ ὁδοὶ μόναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι·

(3) ἢ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὡς οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,

(4) Πειθοῦς ἐστι κέλευθος (ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ)

(5) ἢ δ' ὡς οὐκ ἐστιν τε καὶ ὡς χρεῶν ἐστι μὴ εἶναι,

(6) τὴν δὴ τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀταρπόν·

(7) οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἐὼν (οὐ γὰρ ἀνυοστόν)

(8) οὔτε φράσαις.

(1) Приди и я скажу тебе, а ты слушай и сохраняй мои слова о том,

(2) какие пути поиска единственно мыслимы:

(3) один, что / как «не есть», да и как «не может не быть»;

(4) это – путь Убежденья (ибо оно сопутствует Истине);

(5) другой – что / как «не есть», да и как должно «не быть», эта тропа, указываю тебе, совершенно непознаваема.

(7) Ведь [ты] не познал бы, право же, 'то, что не есть' (ведь ['то, что не есть'] недостижимо [для мышления]),

(8) ни высказал бы ['то, что не есть'].

28 В 6. 1–2 DK:

(1) χρῆ τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' ἐὸν ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,

(2) μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν·

(1) Должно и речи, и мышлению быть о 'том, что существует / есть что-то' – а именно, «_есть_» существует / есть что-то,

(2) а 'ни одно' [из того, что не мыслится] не существует / не есть что-то.

28 В 8.8–9 DK:

(8) οὐ γὰρ φατὸν οὐδὲ νοητόν

(9) ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι.

(8) ...ибо [что-то] неизречимое и немислимое

(9) есть, что /как «_не есть_».

В 8.34–37:

(34) ταῦτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὐνεκεν ἔστι νόημα·

(35) οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφατισμένον ἔστιν,

(36) εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδὲν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται,

(37) ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος, ...

(34) «Ведь то же самое, поэтому, есть мыслить [о чём-то] и 'то, ради чего' (οὐνεκεν) есть 'то, что мыслится';

(35) Ведь без сущего, о котором высказана¹,

(36) Не обнаружишь мышления; ибо ничто [букв.: «ни одно» – οὐδὲν] не есть и не будет

(37) [Чем-то] иным, помимо сущего, ...»

Перевод нижеследующих фрагментов А.В. Лебедева:

2. Ст. 1=8: ПРОКЛ. Комм. к "Тимею", т. I, с. 345, 18 [после В 1, 29-30]. Ст. 3— 8:

СИМПЛИКИЙ. Комм. к "Физике", 116, 25: Если же кто желает услышать самого Парменида, излагающего эти постулаты, один из которых гласит, что отличное от сущего — не-сущее и ничто (этот постулат тождествен постулату об однозначности "сущего"), то он найдет их в следующих стихах [цит. ст. 3-8]. Ст. 5-6: ПРОКЛ. Комм. к "Пармениду", 1078, 4-5.

Давай я скажу тебе (а ты внимательно выслушай) речь о том,

Какие пути поиска [~ дознания] единственно мыслимы:

Один [путь] — что [нечто] есть и что невозможно не быть;

Это — путь Убеждения (ибо оно сопутствует Истине).

(5) Другой — что [нечто] не есть и что по необходимости должно не быть.

Вот эта тропа, указываю тебе, совершенно неведома [= непознаваема],

Ибо то, чего нет, ты не мог бы ни познать (это неосуществимо),

Ни высказать.

3. КЛИМЕНТ АЛЕКС. Строматы, VI, 23 (т. II, с. 440, 12): Аристофан сказал:

"Мыслить означает то же, что делать" [фр. 691 К.], и до него Парменид Элейский:

"...мыслить и быть одно и то же". ПЛОТИН, V, 1, 8 Н.—S.: Прежде [т. е. до Платона]

такого воззрения держался и Парменид, поскольку он отождествлял сущее и ум (нус) и полагал сущее не в чувственных вещах: "мыслить и быть — одно и то же", говорил он. Кроме того, он называет сущее "неподвижным" — впрочем, присовокупляя "мышление" — и тем самым устраняет из него всякое телесное движение, а также уподобляет его "глыбе шара", так как оно заключает все внутри себя и так как мышление не вне его, но в нем самом. [Грамматически допустимый вариант перевода: "... ибо одно и то же может быть мыслимо и быть"].

4. Ст. 1-4: КЛИМЕНТ АЛЕКС. Строматы, V, 15 (т. II, с. 335, 25 St.) [после: ЭМПЕДОКЛ. фр. 31, ст. 21]: Также и Парменид в своей поэме говорит намеками о надежде [цит. ст. 1-4], поскольку и надеющийся, подобно верующему, видит умом умопостигаемое и грядущее. Значит, если мы признаем реальной [букв. "чем-то"] справедливость, признаем и красоту, да и истину признаем реальностью, однако ж ничего подобного мы никогда глазами не видели, а разве лишь одним умом. Ст. 1: ПРОКЛ. Комм. к "Пармениду", 1152, 37; ФЕОДОРIT. Лечение, I, 72; ст. 2: ДАМАСКИЙ, 67. 23.

¹А. Мурелатос считает допустимым парафраз: «...к которому [сущему] она [мысль] привержена» (...to which it stands committed) [Mourelatos, 2008a. P. 172].

Однако созерцай умом отсутствующее как постоянно присутствующее,
Ибо [отсутствующее?] не отсечет сущее от примыкания к сущему,
(3) Ни когда оно повсюду полностью рассеивается по космосу,
Ни когда оно сплачивается.

5. ПРОКЛ. Комм. к "Пармениду", I, с. 708, 16 [после В 8, 25]:

Для меня равнозначно то,
Откуда начать, ибо я приду туда снова.

6. Ст. 1-9: СИМПЛИКИЙ. Комм. к "Физике", 117, 2 [после В 2]: О том, что два противоречащих суждения не могут быть одновременно истинными, он говорит в тех стихах, где порицает отождествляющих противоположности; сказав: "Ибо есть — бытие ... это путь поиска", — он добавляет: "А затем... попятный путь". Ст. 8-9: Там же, 78, 2: Упрекнув тех, кто сводит воедино сущее и не-сущее в умопостижимом: "Те, у кого быть и не быть считаются одним и тем же", [В 6, 8-9] и отвратив от пути ищущего не-сущее: "Отврати же от этого пути поиска [свою] мысль" [В 7, 2], он добавляет: "Остается только один и т. д." [В 8, 1 сл.]. Ст. 1-2: СИМПЛИКИЙ. Комм. к "Физике", 86, 27-28.

То, что высказывается и мыслится, необходимо должно быть сущим
["тем, что есть"], ибо есть — бытие,

А ничто — не есть: прошу тебя обдумать это. "

Это путь поиска, от которого я тебя <отвращаю>, во-первых,
А затем от того, по которому смертные, не знающие ничего,
(5) Блуждают о двух головах, ибо беспомощность в их
Грудях правит сбившимся-с-пути умом, а они носятся
Одновременно глухие и слепые, в изумлении [= "ничего не понимая"],
невразумительные толпы,
Те, у кого "быть" и "не быть" считаются одним и тем же
И не одним и тем же и для всего имеется попятный [= "противоположный"] путь.

7:

Ибо никогда не вынудить этого: что то, чего нет, — есть.

Отврати же от этого пути поиска [свою] мысль,
И да не заставит тебя [вступить] на этот путь богатая опытом привычка
Глазеть бесцельным [~ невидящим] оком, слушать шумливым слухом
(5) И [пробовать на вкус] языком. Нет, рассуди разумом (*logos*)
многооспаривающее опровержение,

Произнесенное мной.

8:

Остается только один мысленный путь,
[Который гласит]: "ЕСТЬ". На нем — очень много знаков,
Что сущее нерожденным, оно и не подвержено гибели,
Целокупное, однородное, бездрожное и законченное [?].
(5) Оно не "было" некогда и не "будет", так как оно "есть" сейчас —
все вместе [~ одновременно],
Одно, непрерывное. Ибо что за рождение будешь выискивать ему?
Как и откуда оно выросло? Из не-сущего ["того, чего нет"]? Этого я не разрешу
Тебе высказывать или мыслить, ибо нельзя ни высказать, ни помыслить:
"Не есть". Да и какая необходимость побудила бы его
(10) [Скорее] позже, чем раньше, начав с ничего, родиться на свет?
Следовательно, оно должно быть всегда или никогда.
Равно как и из сущего сила достоверности никогда не позволит
Родиться чему-либо, кроме него самого. Вот почему

Правда (Дикэ) не отпустила [сущее] родиться или гибнуть, ослабив оковы,
(15) Но держит крепко. Спор [собств. "тяжба, требующая решения"]

по этому делу — вот в чем:

ЕСТЬ или НЕ ЕСТЬ? Так вот, решено [~ вынесен приговор],
как [этого требует] необходимость,

От одного [пути] отказаться как от немыслимого, безымянного,
ибо это не истинный

Путь, а другой — признать существующим и верным.

Каким образом то, что есть [~ сущее-сейчас], могло бы быть потом?

Каким образом оно могло бы быть-в-прошлом [или: "стать"]?

(20) Если оно "было" [или: "стало"], то оно не есть, равно как
если ему [лишь] некогда предстоит быть.

Так рождение угасло и гибель пропала без вести.

И оно неделимо, ибо оно все одинаково,

И вот тут его ничуть не больше, а [вот там] ничуть не меньше,

Что исключило бы его непрерывность, но всё наполнено сущим.

(25) Тем самым Всё непрерывно: ибо сущее примыкает к сущему.

Неподвижное, в границах великих оков,

Оно безначально и непрерывно, так как рождение и гибель

Отброшены прочь: их оразило безошибочное доказательство

Оставаясь тем же самым в том же самом [месте], оно покоится само по себе.

(30) И в таком состоянии оно остается стойко [~ постоянно], ибо неодолима Ананкэ

Держит [его] в оковах предела [~ границы], который его запирая-объемлет,

Потому что сущему нельзя быть незаконченным.

Ибо оно не нуждается ни в чем, а нуждайся, нуждалось бы во всем.

Одно и то же — мышление и то, о чем мысль,

(35) Ибо без сущего, о котором она высказана,

Тебе не найти мышления. Ибо нет и не будет ничего,

Кроме сущего ["того, что есть"], так как Мойра приковала его

Быть целокупным и неподвижным. Поэтому [пустым] именем будет все,

Что смертные установили [в языке], убежденные в истинности этого:

(40) "Родиться и гибнуть", "быть и не быть",

"Менять место" и "изменять яркий цвет".

Но поскольку есть крайняя граница, оно закончено

Со всех сторон, похожее на глыбу совершенно-круглого Шара,

Везде [= "в каждой точке"] равносильное от центра, ибо нет нужды,

(45) Чтобы вот тут его было больше или меньше, чем вот там.

Ибо нет ни не-сущего, которое заставило бы его перестать примыкать

К однородному [с ним], ни [такого] сущего, чтобы [сущего]

Вот тут было больше, а вот там меньше, чем сущего,

так как оно всецело неприкосновенно

Ибо равное самому себе со всех сторон [= от всех точек периферии]

оно однородно внутри [своих] границ.

(50) На этом я кончаю достоверное слово и мысль

Об истине. Начиная отсюда, учи мнения (*doxas*) смертных,

Внимая обманчивому нарядному строю (*kosmon*) моих стихов.

Смертные приняли решение именовать две формы (*morphai*),

Одну из которых [именовать] не следует — в этом их ошибка.

(55) Они различили [их как] противоположности по внешнему облику

и установили [отличительные] признаки

Порознь друг от друга: с одной стороны—пламени огонь небесный [эфирный],

Мягкий, очень разреженный {легкий}, повсюду тождественный самому себе,

А другому — не тождественный. А с другой — и это тоже само по себе, —

Как противоположность [огню] — невежественную [?] ночь,

плотное и тяжеловесное обличье.

(60) Я изрекаю тебе вполне правдоподобное мироустройство

[= "космогонию", *diakosmon*],

Чтобы тебя, чего доброго, не обскакало какое-нибудь воззрение смертных.

Схолий к ст. 56-59: СИМПЛИКИЙ. Комм. к "Физике", 31, 3: [В кодексе с поэмой Парменида] между строк вписана также прозаическая цитатка, якобы принадлежащая самому Пармениду; она гласит: "это [= огонь] называется разреженным, теплым, светом, мягким и легким, а плотное поименовано именами: холодное, тьма, твердое и тяжелое: это те [противоположности], которые отделились друг от друга".

9. СИМПЛИКИЙ. Комм. к "Физике", 180, 8 [после В 8, 59]: И чуть ниже [пит. ст. 1-4].

Если же "нет ничего, что было бы не причастно ни тому, ни другому", то это означает, что они оба начала и что они противоположны.

Но коль скоро все [вещи] названы именами "Свет" и "Ночь",

И те [противоположные "признаки"], которые соответствуют

их свойствам (*dunameis*), наименованы этим [вещам] и тем,

(3) То, [следовательно], все наполнено вместе Светом и непроглядной Ночью,

Обоими поровну, так как ни тому, ни другому не причастно ничто.